2016. június 23 -31.
Litvánia, Vilnius

Jugendprojekt 2016 Litauen
Ungarische Präsentation

Téma: Kortárs tanúk története

Magyarország

Magyar- Német Baráti Társaság

Közhely, de igaz, hogy a történelem velünk él. Nem is gondolnánk, hogy miket rejthet a megszokott, látszólag mindennapos táj.

Es ist eine Klischee, aber richtig, dass die Geschichte mit uns lebt. Man kann sich auch nicht vorstellen, was alles die alltägliche, gewöhnliche Landschaft verbergen kann.

Mindezt mi magunk is megtapasztalhatjuk Dél-Zalában, hiszen itt egy nagyon különös építmény együttessel találkozhatunk.

Das können wir auch in Süd-Zala erfahren und hier ein sonderbares Bauwerk treffen.

Arról a hidegháborús bunkerrendszerről van szó, mely hajdan körülbelül 630 km hosszúságban futott az osztrák határtól egészen a román határig.

Es handelt sich um das Bunkersystem in der Zeit des Kalten Krieges, das damals zirka 630 Km lang von der österreichischen Grenze bis zur rumänischen lief.

A Déli Védelmi Vonal (ez volt a hivatalos elnevezés) a III. világháborúra való felkészülés jegyében készült, ugyanis a kommunista politikai vezetők meg voltak győződve róla, hogy az újabb világégés elkerülhetetlen.

Die südliche Defensive Linie hieß es, und die kommunistischen politischen Leiter waren von dem dritten Weltkrieg überzeugt, deshalb wurde sie gefertigt.

Sztálin kiadta az utasítást, hogy fel kell készülni az imperialisták támadására – és egyúttal Nyugat-Európa megszállására, amihez a Rákosi vezette magyar vezetés teljes meggyőződéssel asszisztált. Mindennek az lett a következménye, hogy a magyar népgazdaság bevételeiből, erőforrásaiból aránytalanul nagy részt hadikiadásokra fordítottak 1949-től.

Stalin hat den Befehl ausgegeben; man muss sich auf den Angriff der Imperialisten vorbereiten. Dazu hat die ganze ungarische Regierung assistiert. Seine Folge wurde eine riesengroße militärische Ausgabe aus der Einnahme der ungarischen Volkswirtschaft.

A veszélyt D-ről várták, Jugoszlávia felől, mivel a Tito vezette délszláv állam kapcsolatai a sztálini Szovjetunióval megromlottak, ezért déli szomszédunk bizonyos mértékben nyitott a nyugati hatalmak felé.

Die Gefahr wurde vom Süden erwartet, von Jugoslawien, da sich die Kontakte zwischen der Sowjetunion und dem von Tito geführten südslawischen Staat verschlechtert hatten.

1950-ben megkezdődött a 15 km széles határsáv kialakítása, melyből kitelepítették a „rendszer ellenségeit”, külön igazolványt vezettek be, sorompókkal zárták le az ide vezető utakat, megerősítették a határőrséget és az ÁVH-val közös járőrözést vezettek be, továbbá eltávolították a közigazgatásból és a kereskedelemből a nem megbízható személyeket.

Im Jahre 1950 begann man die 15 Km breite Grenzlinie auszubauen, aus der man „die Feinde des Regimes” vertrieb, ein eigener Ausweis wurde eingeführt, mit Schranken wurden die hierher führenden Straßen gesperrt, der Grenzschutz wurde verstärkt, und aus der Landesverwaltung und dem Handel wurden die nicht zuverlässigen Personen entfernt. Diese Maßnahmen blieben bis zur Wende.

1949-ben kétsoros drótakadályokat építettek ki az államhatáron, amit a második ütemben aknazár telepítése követett.

An der Grenze wurde „Zweireihenstacheldrahtverhau“ ausgebaut, danach wurde die Installation des Wehrs vorgenommen.

A harmadik, egyben legköltségesebb szakaszban egy nagyszabású erődrendszer kialakítása kezdődött meg szovjet katonai szakértők közreműködésével.

Das großangelegte Festungssystem kostete am meisten, die sowjetischen Fachmänner halfen bei seinem Aufbau.

Ennek összegét körülbelül
6,2 milliárd Ft-ba
becsülhetjük.

Sein Betrag kann auf 6,2 Milliarden Ft (umgerechnet 20 Millionen Euro) geschätzt werden.

Az itt található erődítményeket - melyeket a köznyelv bunkernek hív – szovjet tervek alapján építették 1952 és 1955 között.

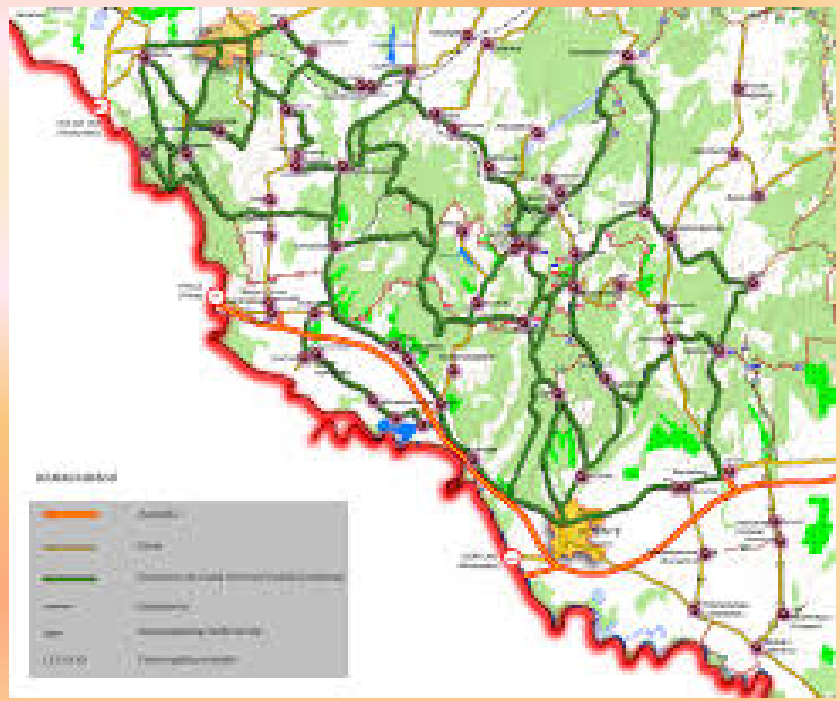
Die hier befindlichen Befestigungen – die die Einheimischen ” Bunker” nennen – wurden nach den sowjetischen Plänen von 1952 bis 1955 gebaut.

A szovjet hadvezetés stratégiai okokból kívánatosnak tartotta a magyar határ déli részének hermetikus lezárását, melyet a magyar pártvezetők igyekeztek valóra is váltani.

Aus strategischen Gründen wurde von den Sowjets die südliche Grenze von Ungarn hermetisch gesperrt.

A „Magyar Maginot-vonal”-nak aposztrofált erődrendszer majdnem kétszer olyan hosszú, mint a névadó, francia Maginot-vonal (350 km), melynek Európában nincs párja.

Die ungarische Maginot - Linie, die in der Nähe von Páka ausgebaut wurde, ist doppelt so lang wie sein Namensgeber, die französische Maginot - Linie (350 Km), und ist einzigartig in Europa.



1957-1958-ban a magyar-jugoszláv kapcsolatok visszatértek a normális kerékvágásba, ezzel együtt pedig megkezdődött a védelmi rendszer lebontása. Ez pont olyanra sikerült, mint a megszületése: azaz sosem fejezték be teljesen, így maradhattak meg nagy számban a vasbeton tüzelőállások, géppuskafészkek, parancsnoki objektumok stb.

Die Kontakte zwischen Ungarn und Jugoslawien normlisierten sich 1957-58, so begann man das Verteidigungssystem abzubauen, aber es wurde nicht beendet. Es blieben Reste…….

Ezt a hatalmas költségeket felemésztő védelmi vonalat sohasem használták – szerencsére -, megépítése az értelmetlenség mementója!

Diese Schutzlinie, die einen Haufen Geld kostete, wurde – zum Glück – nie verwendet, ihr Bau ist ein Momentum der Sinnlosigkeit!

A pákai művelődési házban kialakított kiállítás a magyar Maginot rendszert mutatja be, amit mindazoknak jó szívvel ajánlunk, akiket érdekel a történelem ezen időszaka.

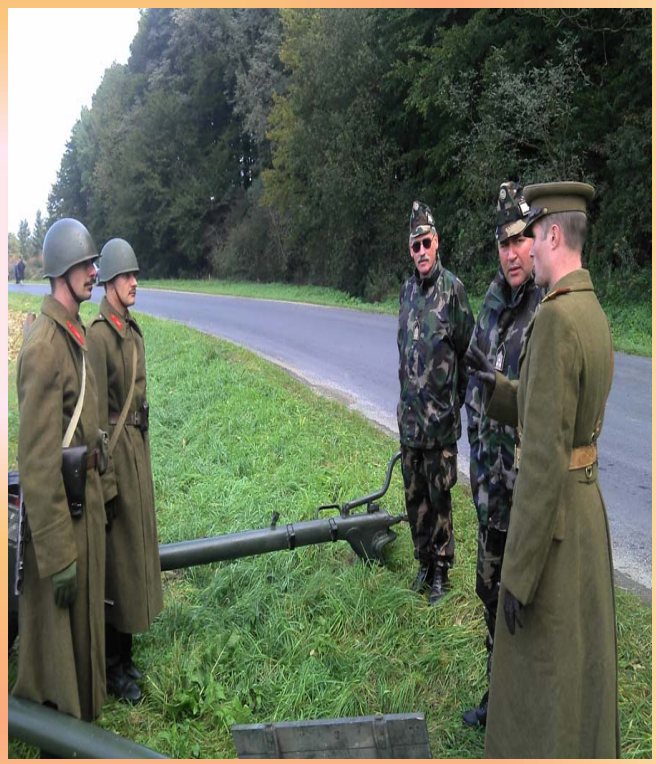
Im Pákaer Kulturhaus befindet sich eine Ausstellung von dem ungarischen Maginot – System, die allen mit gutem Herzen empfohlen wird, die sich für diese Epoche/Zeitalter der Geschichte interessieren.

Ma már turisztikai attrakcióvá formálódnak a dél-zalai bunkerek.

Heute formen sich/wurden schon die Süd-Zalaer Bunker zu touristischen Attraktionen.

A bunkerrendszer „újrafelfedezése” kapcsán ki kell emelnünk a Páka Értékeiért Egyesület tagjainak áldozatos munkáját, továbbá Páka Község Önkormányzatának segítségét, valamint a Hadtörténeti Intézet és Múzeum által nyújtott szakmai támogatást és mentorálást.

Die Neuentdeckung des Systems ist der opfervollen Arbeit des Vereins Páka Értékeiért, der Páka Verwaltung, dem Heeresgeschichtlichen Institut und Museum, das die fachliche Hilfe leistete, zu verdanken.

A felújított bunkerrendszer átadó ünnepségén Pákán voltak a wesendorfi partnerkapcsolat képviselői.

Am Tag der festlichen Übergabe des restaurierten Systems in Páka nahmen auch die Partnerschaftsmitglieder aus Wesendorf teil.